

700 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XI. GP.

14. 12. 1967

Regierungsvorlage**Vertrag**

zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik sind übereingekommen, einen Vertrag über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern abzuschließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich
Herrn ao. und bev. Botschafter Dr. Alois Marquet, Leiter der wirtschaftspolitischen Sektion im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten

Der Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Herrn Ing. Miloslav Boháč, Direktor der Sektion für Wasserwirtschaft im Ministerium für Forst- und Wasserwirtschaft

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1**Örtlicher Geltungsbereich**

Dieser Vertrag betrifft wasserwirtschaftliche Fragen und Maßnahmen an den Grenzgewässern, das sind

- a) Strecken von Wasserläufen, in denen die Staatsgrenze zwischen den Vertragsstaaten verläuft,
- b) die Staatsgrenze querende Gewässer und der Staatsgrenze benachbarte Gewässer, insoweit an ihnen auf dem Gebiete des einen Vertragsstaates durchgeführte wasser-

Smlouva

mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě vodohospodářských otázek na hraničních vodách

Spolkový prezident Rakouské republiky a prezident Československé socialistické republiky se dohodli uzavřít Smlouvu o úpravě vodohospodářských otázek na hraničních vodách a k tomu účelu jmenovali svými zmocněnci:

spolkový prezident Rakouské republiky
p. mimoř. a zplnom. velvyslanec Dr. Aloise Marqueta, vedoucího hospodářsko-politického odboru spolkového ministerstva zahraničních věcí

prezident Československé socialistické republiky

p. inž. Miloslava Boháče, ředitele odboru vodního hospodářství ministerstva lesního a vodního hospodářství

kterí vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Článek 1**Místní působnost**

Tato Smlouva se týká vodohospodářských otázek a opatření na hraničních vodách, kterými jsou

- a) úseky toků, jimiž probíhají státní hranice mezi smluvními státy,
- b) vody protínající státní hranice a vody se státními hranicemi sousedící, pokud na nich učiněná vodohospodářská opatření na území jednoho smluvního státu by

wirtschaftliche Maßnahmen die Wasserverhältnisse auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates wesentlich nachteilig beeinflussen würden.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Die wasserwirtschaftlichen Fragen und Maßnahmen im Sinne des Artikels 1 beziehen sich auf Änderungen des Flußregimes, die Regulierung von Wasserläufen, den Bau von Hochwasserdämmen, die Abwehr von Hochwasser und Eis, Meliorationen, Wasserversorgungen, die Reinhaltung der Gewässer, die Wasserkraftnutzung nach Maßgabe des Absatzes 2, auf Brücken und Überfuhren sowie auf Angelegenheiten der Schifffahrt, soweit sie mit den wasserbaulichen Maßnahmen im Sinne dieses Vertrages zusammenhängen, wie die Schiffbarerhaltung und Vermarkung der Fahrrinne, die Räumung von Schifffahrtshindernissen und der Schifffahrtsnachrichtendienst.

(2) Dieser Vertrag bezieht sich nicht auf

- a) die Fischerei,
- b) die Wasserkraftnutzung, soweit sie energiewirtschaftlich von Bedeutung ist.

Artikel 3

Allgemeine Verbindlichkeiten

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, an den Grenzgewässern gemäß Artikel 1 lit. a ohne Zustimmung des anderen Vertragsstaates keine Maßnahmen durchzuführen, die die Wasserverhältnisse auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates nachteilig beeinflussen würden. Die Zustimmung kann nur aus triftigen Gründen verweigert werden.

(2) Die Vertragsstaaten verpflichten sich ferner, die an Grenzgewässern gemäß Artikel 1 lit. b geplanten Maßnahmen in der Österreichisch-Tschechoslowakischen Grenzgewässerkommission gemäß Artikel 14 (Kommission) vor Einleitung des wasserrechtlichen Verfahrens (Artikel 10 Absatz 4 erster Satz) zu behandeln. Die Kommission hat hiebei auf eine Einigung hinzuwirken.

(3) In den Grenzgewässern gemäß Artikel 1 lit. a verfügen beide Vertragsstaaten — unbeschadet erworbener Rechte — über die Hälfte der durch technische Eingriffe nicht vermehrten abfließenden natürlichen Wassermenge.

(4) Wo der Schutz der Grenzgewässer vor Verunreinigung notwendig sein wird, werden die Vertragsstaaten um Verbesserungen bemüht sein und anlässlich der Neueinleitung von Abwässern deren Reinigung vorschreiben.

podstatně nepříznivě ovlivnila vodní poměry na území druhého smluvního státu.

Článek 2

Věcná působnost

(1) Vodohospodářské otázky a opatření ve smyslu článku 1 se vztahují na změny říčního režimu, úpravy toků, na stavbu hrází proti velké vodě, ochranu před velkou vodou a ledy, meliorace, zásobování vodou, udržování čistoty vod, využití vodní energie podle odstavce 2, na mosty a přívozy, jakož i na záležitosti plavby, pokud souvisí s opatřeními vodního stavitelství ve smyslu této Smlouvy, jako je udržování splavnosti a označení plavební dráhy, odklízování překážek plavby a plavební zpravodajství.

(2) Tato Smlouva se nevztahuje na

- a) rybářství
- b) využití vodní energie, pokud má pro energetické hospodářství význam.

Článek 3

Všeobecné závazky

(1) Smluvní státy se zavazují neprovádět na hraničních vodách podle článku 1 písmena a) bez souhlasu druhého smluvního státu žádná opatření, která by nepříznivě ovlivnila vodní poměry na území druhého smluvního státu. Souhlas může být odepřen jen z pádných důvodů.

(2) Smluvní státy se dále zavazují projednat před zavedením vodohospodářského řízení (článek 10 odstavec 4 první věta) v Rakousko-československé komisi pro hraniční vody podle článku 14 (Komise) opatření, která jsou plánována na hraničních vodách podle článku 1 písmena b). Přitom se Komise vynasnaží o dosažení dohody.

(3) Na hraničních vodách podle článku 1 písmena a) oba smluvní státy disponují — bez újmy nabytých práv — polovinou odtékajícího přirozeného množství vody, které není zvětšeno technickými zásahy.

(4) Tam, kde bude nutná ochrana hraničních vod před znečištěním, budou se smluvní státy snažit o zlepšení a při nově vzniklém vypouštění odpadních vod předepíší jejich čištění.

700 der Beilagen

3

(5) Ferner werden die Vertragsstaaten nach Tunlichkeit dafür Sorge tragen, daß durch den Betrieb von wasserwirtschaftlichen Anlagen und Einrichtungen aller Art an den Grenzgewässern keine Schädigung der wasserwirtschaftlichen Interessen des anderen Vertragsstaates eintritt.

Artikel 4

Instandhaltung und Förderung

(1) Die Vertragsstaaten werden die in Artikel 1 genannten Gewässer, einschließlich der Bauwerke, Anlagen und Einrichtungen an diesen Gewässern, soweit notwendig, instandhalten und deren Zustand nach Erfordernis verbessern.

(2) Die Vertragsstaaten werden auf ihrem Gebiet die Errichtung solcher wasserwirtschaftlicher Anlagen und Einrichtungen, durch die entlang der Grenzgewässer die Sicherung vor Hochwasser- und Eisgefahren bewirkt wird, nach Maßgabe der innerstaatlichen Vorschriften fördern; ebenso wird die Reinhaltung der Grenzgewässer und die Errichtung solcher wasserwirtschaftlicher Anlagen und Einrichtungen gefördert, die eine Ent- oder Bewässerung des angrenzenden Gebietes, eine Versorgung von Grenzgemeinden mit Wasser und schließlich eine Ausnutzung der Wasserkraft der Grenzgewässer oder die Verbesserung der Schifffahrt zum Ziele haben.

Artikel 5

Durchführung der Instandhaltung

(1) Jeder Vertragsstaat wird auf seinem Gebiet für die Instandhaltung der Grenzgewässer und der dort bestehenden Regulierungsbauwerke und sonstigen wasserwirtschaftlichen Anlagen und Einrichtungen Sorge tragen.

(2) Jeder Vertragsstaat sorgt auch für die Instandhaltung der auf Grund einer wasserrechtlichen Bewilligung oder einer Sondervereinbarung auf seinem Gebiet errichteten wasserwirtschaftlichen Anlagen und Einrichtungen, die den Interessen des anderen Vertragsstaates dienen.

(3) Die nach Bedarf vorzunehmende Räumung von Bett und Ufern der Grenzwasserläufe wird in der Regel jeder Vertragsstaat auf seinem Gebiet auf eigene Kosten durchführen.

(4) Die Baggerung von Furten wird in der Regel so durchgeführt, daß die Vertragsstaaten abwechselnd eine ganze Furt baggern.

(5) Über das gemeinsame Vorgehen bei der Durchführung der Arbeiten nach den Absätzen 3 und 4 und über deren Notwendigkeit beschließt die Kommission.

(5) Dále budou smluvní státy podle možnosti pečovat o to, aby provozem vodohospodářských děl a zařízení všeho druhu na hraničních vodách neutrpěly škodu vodohospodářské zájmy druhého smluvního státu.

Článek 4

Údržba a zvelebování

(1) Smluvní státy budou udržovat, pokud to bude nutné, v dobrém stavu vody uvedené v článku 1 včetně staveb, děl a zařízení na těchto vodách, a budou jejich stav podle potřeby zlepšovat.

(2) V souladu s vnitrostátními předpisy budou smluvní státy podporovat na svém území výstavbu vodohospodářských děl a zařízení, jimiž bude zajištěna ochrana před nebezpečím velké vody a ledů podél hraničních vod; stejně tak se bude podporovat udržování čistoty hraničních vod a zřizování takových vodohospodářských děl a zařízení, jejichž účelem je odvodnění nebo zavodnění přilehlého území, zásobování pohraničních obcí vodou a konečně využití vodní energie hraničních vod nebo zlepšení plavby.

Článek 5

Provádění údržby

(1) Každý smluvní stát bude pečovat na svém území o udržování hraničních vod, regulačních staveb a ostatních vodohospodářských děl a zařízení na nich.

(2) Každý smluvní stát pečuje také o údržbu vodohospodářských děl a zařízení vybudovaných na základě vodohospodářského povolení nebo zvláštní dohody na jeho území a sloužících zájmům druhého smluvního státu.

(3) Vyklizování koryta a břehů hraničních toků se má dít podle potřeby a provede je každý smluvní stát zpravidla na svém území na vlastní náklady.

(4) Bagrování brodů se provádí zpravidla tak, že smluvní státy prohloubí střídavě jeden celý brod.

(5) O společném postupu při provádění prací podle odstavců 3 a 4 a o jejich nutnosti se usnese Komise.

Artikel 6**Projektierung**

(1) Die Projektierung wasserwirtschaftlicher Maßnahmen der Vertragsstaaten erfolgt auf Grund von Richtlinien, die von der Kommission festgelegt werden.

(2) Projekte für solche Maßnahmen, die auf eigenem Staatsgebiet vorgenommen werden, verfaßt der betreffende Vertragsstaat. Erstrecken sich Maßnahmen auf beide Staatsgebiete, verfaßt im Einzelfall das Projekt der durch die Kommission bestimmte Vertragsstaat.

(3) Die Kommission wird dafür Sorge tragen, daß die für Projektierungen erforderlichen Unterlagen von den zuständigen Stellen der Vertragsstaaten zur Verfügung gestellt werden und daß die erforderliche Zusammenarbeit in geeigneter Weise erfolgt.

Artikel 7**Durchführung der Maßnahmen**

(1) Jeder Vertragsstaat führt die wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, insbesondere die Regulierungs- und sonstigen Wasserbauarbeiten, auf seinem Gebiet grundsätzlich selbst durch.

(2) Über die Durchführung von Maßnahmen, einschließlich umfangreicher Instandsetzungen, zu denen die beiden Vertragsstaaten gemeinsam beitragen sollen, beschließt die Kommission.

(3) Wird die Durchführung von Maßnahmen auf beiden Staatsgebieten erforderlich und können diese Maßnahmen aus technischen oder wirtschaftlichen Gründen nur gemeinsam durchgeführt werden, so beschließt die Kommission über Art und Weise der Durchführung.

Artikel 8**Kosten**

(1) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten für die Durchführung der von ihm auf seinem Gebiet vorzunehmenden und ausschließlich seinen Interessen dienenden wasserwirtschaftlichen Maßnahmen.

(2) Die Kosten für die Durchführung von wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, die den Interessen beider Vertragsstaaten dienen, werden von den Vertragsstaaten im Verhältnis ihrer Interessen getragen, ohne Rücksicht darauf, ob es sich um Arbeiten auf dem Gebiete eines oder beider Vertragsstaaten handelt.

(3) Die Kosten für die Durchführung von wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, die auf dem Gebiete eines Vertragsstaates vorgenommen werden, jedoch ausschließlich den Interessen des anderen Vertragsstaates dienen, trägt der Vertragsstaat, dessen Interessen die Maßnahmen dienen.

Článek 6**Projektování**

(1) Projektování vodohospodářských opatření smluvních států se děje podle směrnic, které stanoví Komise.

(2) Projekty pro taková opatření, která se provádějí na vlastním státním území, vypracuje příslušný smluvní stát. Týkají-li se opatření obou státních území, vypracovává v jednotlivém případě projekt ten smluvní stát, který určí Komise.

(3) Komise bude dbát, aby potřebné podklady pro projektování dala příslušná místa smluvních států k dispozici a aby potřebná spolupráce se děla vhodným způsobem.

Článek 7**Provádění opatření**

(1) Každý smluvní stát provádí vodohospodářská opatření, zejména regulační a ostatní vodohospodářské stavební práce, na svém území v zásadě sám.

(2) O provádění opatření včetně rozsáhlých oprav, na které mají oba smluvní státy společně přispívat, se usnese Komise.

(3) Bude-li třeba provést opatření na obou státních územích a mohou-li být z technických nebo hospodářských důvodů provedena jen společně, o způsobu provedení se usnese Komise.

Článek 8**Náklady**

(1) Každý smluvní stát nese náklady na provedení vodohospodářských opatření, která má podnikat na svém území a která mají výhradně sloužit jeho zájmům.

(2) Náklady na provedení vodohospodářských opatření, která slouží zájmům obou smluvních států, nesou smluvní státy v poměru svých zájmů bez zřetele na to, zda jde o práce na území jednoho nebo obou smluvních států.

(3) Náklady na provedení vodohospodářských opatření, která jsou podnikána na území jednoho smluvního státu, slouží však výhradně zájmům druhého smluvního státu, nese smluvní stát, jehož zájmům opatření slouží.

700 der Beilagen

5

(4) Die Kosten, die mit der Vermessung, Projektierung und Leitung der durchgeführten Arbeiten verbunden sind, werden die Vertragsstaaten einander nicht ersetzen, wenn in einzelnen Fällen nicht etwas anderes vereinbart wird.

(5) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 4 gelten sinngemäß auch für die Kosten der Instandhaltung und des Betriebes von wasserwirtschaftlichen Anlagen und Einrichtungen.

(6) Soweit keine anderweitige Regelung besteht, beschließt die Kommission über die Aufteilung der Kosten gemäß den in den vorstehenden Absätzen angeführten Grundsätzen.

(7) Für die Bedeckung der Kosten werden die Vertragsstaaten Sorge tragen.

Artikel 9

Kostenvergütung

(1) Die Kosten der dem Interesse beider Vertragsstaaten dienenden oder von einem Vertragsstaat im Interesse des anderen Vertragsstaates vorgenommenen Arbeiten und Leistungen sind für das vergangene Kalenderjahr bis Ende Juni eines jeden Jahres abzurechnen.

(2) Die Abrechnung soll so erfolgen, daß Arbeiten, Leistungen und Materialien grundsätzlich in natura ausgeglichen werden.

(3) Wenn die Abrechnungen über einen längeren Zeitraum einen Saldo zugunsten eines Vertragsstaates ergeben, der nach Absatz 2 nicht ausgeglichen werden kann, ist dieser in der Regel durch Überweisung zu begleichen. Die Umrechnung der Landeswährung des einen Vertragsstaates in die Landeswährung des anderen Vertragsstaates erfolgt nach den jeweils offiziell notierten Devisenkursen. Falls daraus jedoch ein offensichtliches Mißverhältnis zwischen den Leistungen der Vertragsstaaten entsteht, hat die Kommission bei der Bewertung gemäß Absatz 4 dieses Mißverhältnis zu beseitigen.

(4) Die Einzelheiten der Bewertung und des dazu erforderlichen Vergleiches der Kosten der Arbeiten, Leistungen und Materialien sowie hinsichtlich der Abrechnungen und der Durchführung von Zahlungen bestimmt die Kommission. Die Kommission kann auch einen Ausgleich durch Lieferung von Materialien allenfalls durch Leistung von Arbeiten im Rahmen des Vertragszweckes beschließen.

(5) Überweisungen gemäß Absatz 3 haben nach der zwischen beiden Vertragsstaaten jeweils gültigen Zahlungsregelung zu erfolgen.

Artikel 10

Wasserrechtliche Bestimmungen

(1) Wasserrechtsangelegenheiten sind nach dem Gesetze und von der Behörde jenes Vertragsstaates zu beurteilen, auf dessen Gebiet sich das Verfahren jeweils bezieht.

(4) Náklady, spojené se zaměřováním, projektováním a řízením provedených prací, si smluvní státy nebudou vzájemně hradit, nebude-li v jednotlivých případech dohodnuto jinak.

(5) Ustanovení odstavců 1 až 4 platí obdobně také pro náklady na údržbu a provoz vodohospodářských děl a zařízení.

(6) Pokud není jiné úpravy, o rozdělení nákladů se usnese Komise podle zásad uvedených v předcházejících odstavcích.

(7) O úhradu nákladů se postarají smluvní státy.

Článek 9

Náhrada nákladů

(1) Náklady za práce a výkony, které slouží zájmu obou smluvních států nebo byly provedeny jedním ze smluvních států v zájmu druhého smluvního státu, budou vyúčtovány za uplynulý kalendářní rok do konce června každého roku.

(2) Vyúčtování se provede tak, že se práce, výkony a materiál v zásadě vyrovnají in natura.

(3) Vykazují-li vyúčtování za delší období ve prospěch jednoho smluvního státu zůstatek, jenž podle odstavce 2 nelze vyrovnat, vyrovná se zpravidla převodem. Přepočít z měny jednoho smluvního státu do měny druhého smluvního státu se děje podle devisových kursů v té které době úředně (oficiálně) znamenanych. Dojde-li však přitom ke zřejmému nepoměru mezi výkony smluvních států, Komise při hodnocení podle odstavce 4 takový nepoměr odstraní.

(4) Podrobnosti pro hodnocení a k tomu potřebné srovnání nákladů za práce, výkony a materiál, vyúčtování a provádění plateb určuje Komise. Komise se může také usnést na vyrovnání dodávkou materiálu, popřípadě poskytnutím prací v rámci účelu Smlouvy.

(5) Převody podle odstavce 3 se provedou podle platební úpravy platné v té které době mezi oběma smluvními státy.

Článek 10

Vodoprávní ustanovení

(1) Vodoprávní záležitosti se posuzují podle zákona a orgánem onoho smluvního státu, na jehož území se řízení v daném případě vztahuje.

(2) Für Anlagen und Einrichtungen, die auf beide Staatsgebiete zu liegen kommen, erteilt jede Wasserrechtsbehörde für den auf ihrem Staatsgebiet zu errichtenden Teil die Bewilligung, wobei auf eine zeitlich aufeinanderfolgende Durchführung der Verfahren unter gegenseitiger Beteiligung Bedacht zu nehmen ist. Zur Vermeidung von Widersprüchen im Inhalt der beiderseitigen Entscheidungen ist das Einvernehmen zwischen den zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten herzustellen.

(3) Bei Anlagen und Einrichtungen, die Rechte oder Interessen auf beiden Staatsgebieten berühren, aber nur auf einem Staatsgebiet errichtet werden, hat jeder Vertragsstaat das Verfahren auf seinem Gebiet durchzuführen. Hierbei sind die Bestimmungen des Absatzes 2 sinngemäß anzuwenden.

(4) Abgesehen von Gefahr im Verzuge ist das Wasserrechtsverfahren über eine Angelegenheit, deren Behandlung in den Tätigkeitsbereich der Kommission fällt, erst dann einzuleiten, wenn sich die Kommission oder die Bevollmächtigten (Artikel 1 Absatz 2 der Beilage A) mit der Angelegenheit befaßt haben. Daraufhin werden die Wasserrechtsbehörden der Vertragsstaaten unter Beachtung der Bestimmungen dieses Artikels darüber beraten, in welchem Umfang und in welcher Zeitfolge das wasserrechtliche Verfahren von jedem Vertragsstaat durchgeführt wird. Falls sich hierbei keine übereinstimmende Auffassung ergibt, ist diese Angelegenheit den Regierungen der Vertragsstaaten im Wege der Kommission vorzulegen.

(5) Die Wasserrechtsbehörden der Vertragsstaaten können in Wasserrechtsangelegenheiten miteinander unmittelbar verkehren.

(6) An den Grenzgewässern bestehende Wasserrechte und die damit zusammenhängenden Verbindlichkeiten bleiben unberührt.

Artikel 11

Warndienst

(1) Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten, insbesondere auch der hydrographische Dienst und die örtlichen Dienststellen, werden einander möglichst schnell von Hochwasser-, Eis- und anderen Gefahren, die mit den Grenzgewässern in Zusammenhang stehen, benachrichtigen, soweit ihnen solche Gefahren zur Kenntnis gelangen.

(2) Die Richtlinien für den Warndienst legt die Kommission fest.

Artikel 12

Kies- und Sandgewinnung

Es ist gestattet, Kies und Sand aus den Sandbänken zwischen den Regulierungslinien der

(2) U dël a zařizení, která budou umístěna na obou státních územích, uděluje povolení vodohospodářský orgán příslušný pro tu část, která bude zřizena na jeho státním území, přičemž bude vzat zřetel na to, aby řízení po sobě časově následovala a byla provedena při oboustranné účasti. Aby se zabránilo rozporům v obsahu rozhodnutí obou stran, je třeba dosáhnout dohody mezi příslušnými orgány obou smluvních států.

(3) U dël a zařizení, jimiž budou dotčena práva nebo zájmy na obou státních územích, která však budou zřizena pouze na jednom státním území, provede každý smluvní stát řízení na svém území. Přitom se použije přiměřeně ustanovení odstavce 2.

(4) Vodohospodářské řízení o záležitosti, jejíž projednání přísluší do okruhu činnosti Komise, je možno zahájit s výjimkou nebezpečí z prodlení teprve tehdy, když se záležitostí zabývala Komise nebo zmocněnci (článek 1 odstavce 2 přílohy A). Potom projednají vodohospodářské orgány smluvních států, dbající ustanovení tohoto článku, v jakém rozsahu a v jakém časovém sledu provede každý smluvní stát vodohospodářské řízení. Nedospěje-li se přitom ke shodnému názoru, předloží se tato záležitost prostřednictvím Komise vládám smluvních států.

(5) Vodohospodářské orgány smluvních států se mohou ve vodoprávních záležitostech stýkat přímo.

(6) Dosavadní vodní oprávnění na hraničních vodách a s nimi související závazky zůstávají nedotčeny.

Článek 11

Varovná služba

(1) Příslušná místa smluvních států, zejména také hydrografická služba a místní stanice, budou si navzájem co možná nejrychleji podávat zprávy o nebezpečí velké vody, ledů a jiných nebezpečích, které jsou v souvislosti s hraničními vodami, pokud se o těchto nebezpečích dovědí.

(2) Směrnice pro varovnou službu stanoví Komise.

Článek 12

Těžba šterku a písku

Šterk a písek z pískových lavic mezi regulačními liniemi hraničních vod podle článku 1 písmena a)

700 der Beilagen

7

Grenzwässer gemäß Artikel 1 lit. a für flußbauliche Zwecke in der Grenzstrecke, ohne Rücksicht auf die Lage im Flußbett, nach vorhergehendem Einvernehmen zwischen den für den Flußbau zuständigen Stellen der Vertragsstaaten frei zu gewinnen.

Artikel 13**Zeichen, Wasserpegel, hydrometrische Arbeiten**

(1) Topographische Zeichen auf beiden Ufern sowie Triangulierungspunkte, Höhenfixpunkte, Kilometer- und Hektometerzeichen und Wasserpegel hat jeder Vertragsstaat auf seinem Gebiet instandzuhalten und nach Erfordernis zu ergänzen und zu erneuern. Die zuständigen Stellen der Vertragsstaaten können sich dieser Einrichtungen im gegenseitigen Einvernehmen jederzeit bedienen. Die Durchführung der hydrometeorologischen und hydrometrischen Beobachtungen und Erhebungen wird von den Vertragsstaaten gefördert; die Ergebnisse werden ausgetauscht.

(2) Schwimmende Schiffszeichen sowie Schiffszeichen auf Brücken und Überbauten werden von den Vertragsstaaten abwechselnd in Zeitabständen, die von der Kommission bestimmt werden, errichtet und erhalten. Der Schiffsahrt dienende Uferzeichen werden im gegenseitigen Einvernehmen von den Vertragsstaaten auf ihrem Gebiet errichtet und erhalten.

Artikel 14**Österreichisch-Tschechoslowakische Grenzgewässerkommission**

(1) Wasserwirtschaftliche Fragen, Maßnahmen und Arbeiten, auf die sich dieser Vertrag bezieht, werden in der Österreichisch-Tschechoslowakischen Grenzgewässerkommission behandelt.

(2) Die Kommission hat über die ihr vorgelegten Angelegenheiten zu beraten. Die auf Grund dieser Beratungen gefaßten Beschlüsse erlangen mit der Genehmigung durch die Regierungen der Vertragsstaaten Rechtswirksamkeit.

(3) Den Tätigkeitsbereich im einzelnen sowie die Zusammensetzung und das Verfahren dieser Kommission regelt das diesem Vertrag als Beilage A angeschlossene Statut.

Artikel 15**Zollbestimmungen**

(1) Die aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingebrachten und zur Durchführung von Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages bestimmten Baumaterialien und Betriebsmittel, mit Ausnahme der Treibstoffe für Landkraftfahrzeuge, sind von allen Ein- und Ausfuhrabgaben endgültig befreit. Solche Baumaterialien und Betriebsmittel unterliegen keinen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen.

je dovoleno volně těžit pro říční stavební účely v hraničním úseku bez zřetele na jejich polohu v říčním korytě po předchozí dohodě míst smluvních států, příslušných pro říční stavby.

Článek 13**Znakování, vodočty, hydrometrické práce**

(1) Topografické znaky na obou březích, jakož i triangulační body, výškové body, kilometrové a hektometrové znaky a vodočty, bude každý smluvní stát na svém území udržovat a podle potřeby doplňovat a obnovovat. Příslušná místa smluvních států mohou ve vzájemné dohodě kdykoliv použít těchto zařízení. Smluvní státy budou podporovat provádění hydrometeorologických a hydrometrických pozorování a šetření; výsledky si budou vyměňovat.

(2) Plovoucí plavební znaky, jakož i plavební znaky na mostech a nástavbách, budou smluvní státy střídavě zřizovat a udržovat v časovém rozmezí stanoveném Komisí. Pobřežní plavební znaky budou smluvní státy na svém území ve vzájemné dohodě zřizovat a udržovat.

Článek 14**Rakousko-československá komise pro hraniční vody**

(1) Vodohospodářské otázky, opatření a práce, na které se vztahuje tato Smlouva, budou projednávány v Rakousko-československé komisi pro hraniční vody.

(2) Komise se poradí o záležitostech, které jí budou předloženy. Usnesení, která se učiní na základě těchto porad, nabudou právní účinnosti schválením vládami smluvních států.

(3) Podrobný okruh činnosti, jakož i složení této Komise a řízení před ní, upravuje statut, který je připojen k této Smlouvě jako příloha A.

Článek 15**Celní ustanovení**

(1) Stavební materiál a provozní prostředky, které jsou dováženy z území jednoho smluvního státu na území druhého smluvního státu a jsou určeny k provádění prací v rámci této Smlouvy, s výjimkou pohonných hmot pro pozemní motorová vozidla, jsou trvale osvobozeny od všech dovozních a vývozních poplatků. Tento stavební materiál a provozní prostředky nepodléhají dovozním ani vývozním omezením.

(2) Vorübergehende Befreiung von Abgaben im Sinne des Absatzes 1 wird für Land- und Wasserfahrzeuge und Geräte (Arbeitsmaschinen, Werkzeuge u. dgl.) unter der Bedingung gewährt, daß diese Gegenstände dem Zollamt zur Nämlichkeitsfesthaltung vorgeführt und innerhalb der zollamtlich festgesetzten Frist rückgeführt werden. Eine Sicherstellung ist für die auf sie entfallenden Abgabenbeträge nicht zu leisten. Für die innerhalb der festgesetzten Frist nicht rückgeführten Gegenstände sind die Abgaben zu entrichten. Aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates eingeführte Gegenstände, die wegen völliger Abnutzung unbrauchbar geworden sind und daher nicht rückgeführt werden, bleiben unter der Voraussetzung abgabenfrei, daß sie dem anderen Vertragsstaat zur freien Verfügung überlassen werden.

(3) Personen, die Arbeiten auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates durchführen, sowie ein- und ausgeführte Land- und Wasserfahrzeuge, Baumaterialien, Betriebsmittel und Geräte unterliegen der Zollkontrolle des betreffenden Vertragsstaates.

(4) Beide Vertragsstaaten sichern einander im Zusammenhang mit wasserwirtschaftlichen Maßnahmen, die nach diesem Vertrag im gemeinsamen Interesse durchgeführt werden, für die Durchfuhr von Land- und Wasserfahrzeugen, Baumaterialien, Betriebsmitteln und Geräten samt den erforderlichen Treibstoffen eine erleichterte abgabenfreie Zollabfertigung durch ihre Zollverwaltungen zu.

Artikel 16

Überschreiten der Staatsgrenze

(1) Personen, die bei Erfüllung ihrer sich aus diesem Vertrag ergebenden Aufgaben die Staatsgrenze überschreiten, müssen einen zweisprachigen Ausweis für den Grenzübertritt (Grenzausweis) mit sich führen. Die Muster des österreichischen und des tschechoslowakischen Grenzausweises sind in den Beilagen B und C dieses Vertrages enthalten.

(2) Die Grenzausweise, die zum Betreten des Gebietes der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik berechtigen, werden vom Bundesministerium für Inneres der Republik Österreich, die Grenzausweise, die zum Betreten des Gebietes der Republik Österreich berechtigen, von den zuständigen Behörden der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ausgestellt. Die Grenzausweise werden mit einer Gültigkeitsdauer bis zu fünf Jahren ausgestellt.

(3) Die Grenzausweise werden für die Dauer ihrer Gültigkeit vidiert. Die Grenzausweise der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik werden vom Bundesministerium für Inneres der

(2) Přejíždějící budou osvobozena od poplatků ve smyslu odstavce 1 vozidla, plavidla a nástroje (pracovní stroje, nářadí atp.) pod podmínkou, že tyto předměty budou celnímu orgánu předvedeny ke zjištění a že budou během doby, která bude stanovena celním orgánem, zpět vyvezeny. Zajištění poplatků na ně připadajících se neprovádí. Za předměty, které nebudou ve stanovené lhůtě zpět vyvezeny, se platí poplatky. Předměty dovezené z území jednoho smluvního státu, které se pro úplné opotřebování staly nepoužitelnými a nebudou proto zpět vyvezeny, nebudou zpoplatněny za předpokladu, že budou přenechány druhému smluvnímu státu k volné dispozici.

(3) Osoby vykonávající práce na území druhého smluvního státu, jakož i dovážena a vyvážená vozidla, plavidla, stavební materiál, provozní prostředky a nástroje, podléhají celní kontrole příslušného smluvního státu.

(4) Oba smluvní státy si vzájemně zajišťují v souvislosti s vodohospodářskými opatřeními, prováděnými podle této Smlouvy ve společném zájmu, prostřednictvím svých celních správ usnadněné bezpoplatkové celní odbavení pro průvoz vozidel, plavidel, stavebního materiálu, provozních prostředků a nástrojů, včetně potřebných pohonných hmot.

Článek 16

Překračování státních hranic

(1) Osoby, které při plnění svých úkolů vyplývajících z této Smlouvy, překračují státní hranice, musí být vybaveny dvojjazyčným průkazem pro překračování státních hranic (hraničním průkazem). Vzor rakouského a československého hraničního průkazu jsou uvedeny v přílohách B a C k této Smlouvě.

(2) Hraniční průkazy opravňující ke vstupu na území Československé socialistické republiky vydává spolkové ministerstvo vnitra Rakouské republiky, hraniční průkazy opravňující ke vstupu na území Rakouské republiky vydávají příslušné úřady Československé socialistické republiky. Hraniční průkazy se vydávají s platností až na dobu pěti let.

(3) Hraniční průkazy se vidují na dobu jejich platnosti. Hraniční průkazy Československé socialistické republiky viduje spolkové ministerstvo vnitra Rakouské republiky, hraniční průkazy

Republik Österreich, die Grenzausweise der Republik Österreich vom Innenministerium der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vidiert. Die Ausstellung und Vidierung der Grenzausweise erfolgt frei von Abgaben und Gebühren.

(4) Die Vertragsstaaten sind berechtigt, ohne Angabe von Gründen die Vidierung von Grenzausweisen zu verweigern oder eine bereits erfolgte Vidierung jederzeit zu widerrufen. Hievon ist die Behörde des anderen Vertragsstaates, die den betreffenden Grenzausweis ausgestellt hat, sofort in Kenntnis zu setzen.

(5) Die Inhaber der Grenzausweise sind berechtigt, die Staatsgrenze auch außerhalb der zugelassenen Grenzübergänge zu überschreiten und sich auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates in einer Entfernung bis zu 200 m von der Staatsgrenze aufzuhalten; in besonders begründeten Fällen können Grenzausweise ausgestellt werden, die zum Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates in einer Entfernung bis zu 20 km von der Staatsgrenze berechtigen.

(6) Der Aufenthalt auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates ist nur in der Zeit von Tagesanbruch bis zum Einbruch der Dunkelheit gestattet. Dies gilt jedoch nicht bei Naturkatastrophen oder sonstigen unvorhergesehenen Ereignissen.

(7) Der Zweck, für den der Grenzausweis ausgestellt wird, wie auch der Bereich der Arbeitsstelle auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates müssen im Grenzausweis genau angeführt sein.

(8) Die Inhaber der Grenzausweise sind verpflichtet, diese auf Verlangen den zuständigen behördlichen Organen der Vertragsstaaten zur Kontrolle vorzuweisen.

(9) Jeder Vertragsstaat ist verpflichtet, seine zuständigen Grenzkontrollorgane über Ort, Zeit und Zweck des Überschreitens der Staatsgrenze durch Inhaber von Grenzausweisen sowie über den Beginn und die Beendigung der Tätigkeit auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates rechtzeitig zu verständigen.

(10) Jeder Verlust eines Grenzausweises ist der Behörde, die denselben ausgestellt hat, bekanntzugeben; hievon ist die Behörde, die den Grenzausweis vidiert hat, zu benachrichtigen. Ist der Verlust eines Grenzausweises auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten, so sind überdies die zuständigen Grenzkontrollorgane hievon zu verständigen.

(11) Wird der Inhaber eines Grenzausweises während seiner auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgeübten Tätigkeit wegen einer strafbaren Handlung angehalten, so ist hievon die nächstgelegene Grenzkontrollstelle des Ver-

Rakouské republiky viduje ministerstvo vnitra Československé socialistické republiky. Vydávání a vidování hraničních průkazů je zproštěno poplatků a dávek.

(4) Smluvní státy jsou oprávněny bez uvedení důvodů odmítnout vidování hraničních průkazů nebo udělené vidování kdykoli zrušit. O tom musí být neprodleně vyrozuměn úřad druhého smluvního státu, který hraniční průkaz vydal.

(5) Držitelé hraničních průkazů jsou oprávněni překračovat státní hranice i mimo přípustné hraniční přechody a pobývat na území druhého smluvního státu až do vzdálenosti 200 m od státních hranic; ve zvlášť odůvodněných případech mohou být vydány hraniční průkazy opravňující k pobytu na území druhého smluvního státu až do vzdálenosti 20 km od státních hranic.

(6) Pobyt na území druhého smluvního státu je povolen jen v době od svítání do soumraku. Toto ustanovení však neplatí při živelních pohromách a jiných nepředvídaných událostech.

(7) Účel, pro který se hraniční průkaz vydává, jakož i obvod pracoviště na území druhého smluvního státu, musí být v hraničním průkazu přesně uveden.

(8) Držitelé hraničních průkazů jsou povinni předložit je na požádání ke kontrole příslušným úředním orgánům smluvních států.

(9) Každý smluvní stát je povinen včas vyrozumět své příslušné pohraniční kontrolní orgány o místě, době a účelu překročení státních hranic držiteli hraničních průkazů, jakož i o zahájení a ukončení činnosti na území druhého smluvního státu.

(10) Každá ztráta hraničního průkazu musí být oznámena úřadu, který hraniční průkaz vydal; musí být o tom uvědoměn úřad, který hraniční průkaz vidoval. Došlo-li ke ztrátě hraničního průkazu na území druhého smluvního státu, musí být o tom uvědoměny též příslušné pohraniční kontrolní orgány.

(11) Bude-li držitel hraničního průkazu během své činnosti na území druhého smluvního státu zadržen pro trestný čin, vyrozumí se o tom do 24 hodin pohraniční kontrolní orgán na nejbližším hraničním kontrolním přechodu smluvního státu,

tragsstaates, der den Grenzausweis ausgestellt hat, unter Bekanntgabe des Grundes der Anhaltung, innerhalb von 24 Stunden zu verständigen.

(12) Jeder Vertragsstaat ist verpflichtet, den Inhaber eines von seinen Behörden ausgestellten Grenzausweises auf Verlangen unverzüglich zurückzuübernehmen.

Artikel 17

Technische und finanzielle Kontrolle

Die Vertragsstaaten sichern einander die Möglichkeit gemeinsamer Besichtigung und Begutachtung aller im Rahmen dieses Vertrages durchgeführten Arbeiten zu. Die Ausführung und Abrechnung von auf gemeinsame Kosten oder gemäß Artikel 8 Absatz 3 durchgeführten öffentlichen Arbeiten werden gemeinsam überprüft. Das Nähere bestimmt die Kommission.

Artikel 18

Erleichterung der Durchführung des Vertrages

Die Vertragsstaaten werden bestrebt sein, die Durchführung dieses Vertrages und die Tätigkeit der Kommission zu erleichtern, wobei sie die beiderseitigen Interessen berücksichtigen werden.

Artikel 19

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrages sollen durch die zuständigen Stellen beider Vertragsstaaten beigelegt werden. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen.

(2) Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder der beiden Vertragsstaaten binnen drei Monaten, nachdem einer von ihnen seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, je einen Schiedsrichter bestellt und daß sich die so bestellten Schiedsrichter auf den Angehörigen eines dritten Staates als Oberschiedsrichter einigen. Kommt eine Einigung über den Oberschiedsrichter binnen sechs Monaten, nachdem einer der beiden Vertragsstaaten seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, nicht zustande, so gelten in Ermangelung einer anderen Vereinbarung für die Bestellung des Oberschiedsrichters die Bestimmungen des Artikels 45 des Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907, soweit sie die Wahl des Oberschiedsrichters betreffen.

který hraniční průkaz vydal, s uvedením důvodu zadržení.

(12) Každý smluvní stát je povinen převzít na požádání neprodleně zpět držitele hraničního průkazu, který byl vydán jeho úřady.

Článek 17

Technická a finanční kontrola

Smluvní státy si vzájemně zajistí možnost společné prohlídky a posouzení všech prací prováděných v rámci této Smlouvy. Provedení a vyúčtování veřejných prací, uskutečněných společnými náklady nebo podle článku 8 odstavce 3, bude přezkoušeno společně. Bližší podrobnosti stanoví Komise.

Článek 18

Ulehčení provádění Smlouvy

Smluvní státy se vynasnaží ulehčit provádění této Smlouvy, jakož i činnost Komise, přičemž budou dbát zájmů obou stran.

Článek 19

Řešení rozporů

(1) Rozpory týkající se výkladu nebo provádění této Smlouvy budou řešeny příslušnými místy obou smluvních států. Tím není vyloučeno řešení diplomatickou cestou.

(2) Jestliže nebude možno vyřešit rozpor tímto způsobem, bude předložen na požádání jednoho ze smluvních států rozhodčímu soudu.

(3) Rozhodčí soud bude ustanoven případ od případu tak, že každý z obou smluvních států určí do tří měsíců poté, kdy jeden z nich oznámil svůj úmysl se obrátit na rozhodčí soud, po jednom rozhodci, a že se takto určení rozhodci dohodnou na příslušníku třetího státu jako předsedovi. Nedojde-li k dohodě o předsedovi do šesti měsíců poté, kdy jeden z obou smluvních států oznámil svůj úmysl obrátit se na rozhodčí soud a nebude-li dohodnuto jinak, platí pro určení předsedy ustanovení článku 45 Úmluvy ze dne 18. října 1907 o pokojném řešení mezinárodních sporů, pokud se vztahují na volbu předsedy.

700 der Beilagen

11

(4) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Vertrages sowie unter Anwendung des Völkergewohnheitsrechtes und der allgemein anerkannten Rechtsgrundsätze.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder der Vertragsstaaten trägt die Kosten seines Schiedsrichters; die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht das Verfahren selbst.

(6) Auf die Ladung und Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen sind die zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Rechtshilfe jeweils geltenden Bestimmungen sinngemäß anzuwenden.

Artikel 20**Übergangsbestimmungen**

(1) Die Bestimmungen dieses Vertrages ersetzen die bisherigen zwischen den beiden Vertragsstaaten getroffenen Vereinbarungen über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen und Maßnahmen an den Grenzgewässern.

(2) Arbeiten und Maßnahmen, welche vor Inkrafttreten dieses Vertrages begonnen oder durchgeführt wurden, sind als Arbeiten und Maßnahmen im Sinne dieses Vertrages anzusehen. Ihre Abrechnung erfolgt gemäß Artikel 8 und 9 dieses Vertrages.

Artikel 21**Innerstaatliche Verbindlichkeiten**

Innerstaatliche Regelungen und Verbindlichkeiten betreffend wasserwirtschaftliche Maßnahmen und die damit zusammenhängende Kostentragung werden durch die von den Vertragsstaaten in diesem Vertrag gegenseitig übernommenen Verpflichtungen nicht berührt.

Artikel 22**Ratifikation und Geltungsdauer**

(1) Der Vertrag wird ratifiziert. Die Ratifikationsurkunden werden in Prag ausgetauscht.

(2) Der Vertrag tritt am dreißigsten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist für die Dauer von fünf Jahren unkündbar. Nach Ablauf dieses Zeitraumes bleibt der Vertrag in Geltung, sofern ihn nicht einer der Vertragsstaaten kündigt. Die Kündigung wird mit dem Ende des Kalenderjahres wirksam, das dem Jahr folgt, in dem die Mitteilung der Kündigung auf diplomatischem Wege dem anderen Vertragsstaat zugegangen ist.

(4) Rozhodčí soud rozhoduje podle této Smlouvy, jakož i s použitím mezinárodního obyčejového práva a obecně uznávaných právních zásad.

(5) Rozhodčí soud rozhoduje většinou hlasů. Jeho rozhodnutí jsou závazná. Každý ze smluvních států hradí výlohy svého rozhodce; ostatní výlohy hradí oba smluvní státy stejným dílem. V ostatním si upraví řízení rozhodčí soud sám.

(6) Pokud jde o předvolávání a výslech svědků a znalců, použije se obdobně ustanovení o právní pomoci platných v té které době mezi oběma smluvními státy.

Článek 20**Přechodná ustanovení**

(1) Ustanovení této Smlouvy nahrazují dosavadní ujednání mezi oběma smluvními státy o řešení vodo hospodářských otázek a opatření na hraničních vodách.

(2) Práce a opatření započatá nebo provedená před platností této Smlouvy budou považována za práce a opatření ve smyslu této Smlouvy. Jejich vyúčtování se provede podle článku 8 a 9 této Smlouvy.

Článek 21**Vnitrostátní závazky**

Vnitrostátní úpravy a závazky týkající se vodo hospodářských opatření a s tím související úhrady nákladů nejsou dotčeny povinnostmi, které v této Smlouvě vzájemně převzaly smluvní státy.

Článek 22**Ratifikace a doba platnosti**

(1) Tato Smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

(2) Smlouva vstupuje v platnost třicátý den po výměně ratifikačních listin a nelze ji po dobu pěti let vypovědět. Po uplynutí tohoto období zůstává Smlouva v platnosti, pokud ji jeden ze smluvních států nevypoví. Výpověď nabude účinnosti koncem kalendářního roku, který následuje po roce, v němž bylo oznámení výpovědi doručeno diplomatickou cestou druhému smluvnímu státu.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Wien, am 7. 12. 1967 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Marquet m. p.

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Boháč m. p.

Na důkaz toho zmocnění obou smluvních států tuto Smlouvu podepsali a opatřili ji svými pečeti.

Dáno ve Vídni dne 7. 12. 1967 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

Marquet m. p.

Za Československou socialistickou republiku:

Boháč m. p.

Beilage A

Statut der Österreichisch-Tschechoslowakischen Grenzgewässerkommission

Artikel 1

Zusammensetzung der Kommission

(1) Zur Behandlung der im Artikel 14 dieses Vertrages erwähnten wasserwirtschaftlichen Fragen, Maßnahmen und Arbeiten wird von den Vertragsstaaten eine ständige Kommission, die Österreichisch-Tschechoslowakische Grenzgewässerkommission, gebildet.

(2) Jeder Vertragsstaat entsendet in die Kommission eine aus vier Mitgliedern bestehende Delegation und bestellt ein Mitglied der Delegation zum ständigen Bevollmächtigten. Nach Erfordernis können zu den Verhandlungen der Kommission Experten beigezogen werden.

(3) Die Kommission gibt sich ihre Geschäftsordnung selbst.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die mit der Tätigkeit seines Teiles der Kommission verbundenen Kosten.

Artikel 2

Obliegenheiten der Kommission

(1) Im Rahmen des in den Artikeln 1 und 2 dieses Vertrages umschriebenen Tätigkeitsbereiches hat die Kommission insbesondere die folgenden Angelegenheiten zu behandeln:

- a) Praktische Lösungen technischer und wirtschaftlicher Fragen sowie Sicherung der wasserbaulichen Zusammenarbeit;
- b) Fragen betreffend Einzelfälle der nachteiligen Beeinflussung der Wasserverhältnisse gemäß Artikel 3 Absätze 1 und 2 des Vertrages;

Příloha A

Statut Rakousko-československé komise pro hraniční vody

Článek 1

Složení Komise

(1) K projednávání vodohospodářských otázek, opatření a prací zmíněných v článku 14 této Smlouvy vytvoří smluvní státy stálou komisi, Rakousko-československou komisi pro hraniční vody.

(2) Každý smluvní stát vysílá do Komise čtyřčlennou delegaci a jmenuje jednoho člena delegace stálým zmocněncem. Podle potřeby mohou být přibráni k jednáním Komise experti.

(3) Komise si stanoví svůj jednací řád.

(4) Každý smluvní stát nese náklady spojené s činností své části Komise.

Článek 2

Povinnosti Komise

(1) V rámci činnosti stanovené v článcích 1 a 2 této Smlouvy bude Komise projednávat zejména tyto záležitosti:

- a) praktická řešení technických a hospodářských otázek, jakož i zajištění vodohospodářské stavební spolupráce;
- b) otázky týkající se jednotlivých případů nepříznivého ovlivnění vodních poměrů podle článku 3 odstavců 1 a 2 Smlouvy;

700 der Beilagen

13

- | | |
|--|---|
| <p>c) Beurteilung der Notwendigkeit von Maßnahmen gemäß Artikel 3 Absatz 4 und Artikel 4 Absatz 1 des Vertrages;</p> <p>d) Projektierung von Wasserbauten, Art und Weise ihrer Durchführung sowie Instandhaltungsfragen;</p> <p>e) Technische Projekte und Kostenvorschläge für Wasserbauarbeiten, Regulierungsbauten und sonstige Bauobjekte (Brücken, Stauwerke, Wasserentnahmewerke u. dgl.), zeitliche Einteilung der Bau durchführung, Aufsicht und Kollaudierung gemeinsamer Arbeiten und Maßnahmen;</p> <p>f) Tragung der Kosten gemäß den Artikeln 8 und 9 des Vertrages;</p> <p>g) Kontrolle hinsichtlich der Durchführung von Beschlüssen, Arbeiten und Maßnahmen;</p> <p>h) Fragen der Kies- und Sandgewinnung;</p> <p>i) Maßnahmen und Arbeiten, die nicht von den für die Verwaltung der Wasserläufe zuständigen Stellen der Vertragsstaaten vorgenommen werden;</p> <p>j) Fragen der Reinhaltung der Grenzgewässer;</p> <p>k) Erörterung von Fragen gemäß Artikel 2 Absatz 2 des Vertrages und deren Weiterleitung an die zuständigen Stellen;</p> <p>l) Maßnahmen und Arbeiten, die die Grenzgewässer betreffen, aber nur innerstaatlich vorgenommen werden;</p> <p>m) Forschungen, Messungen und Studien, die mit den Wasserbauarbeiten an den Grenzgewässern zusammenhängen; gegenseitiger Austausch von Erfahrungen auf diesem Gebiet;</p> <p>n) Fragen im Zusammenhang mit dem Grenzübertritt;</p> <p>o) Sicherung des Gemeingebrauches und der Nutzung abgetrennter Gebietsteile, wenn infolge Verwerfung oder vereinbarter Verlegung von Grenzgewässern Änderungen eintreten;</p> <p>p) strittige Fragen.</p> <p>(2) Die Bevollmächtigten können unmittelbar miteinander in Verbindung treten und laufende Angelegenheiten behandeln. Hierüber berichten sie der Kommission anlässlich der nächsten Tagung.</p> | <p>c) posouzení nutnosti opatření podle článku 3 odstavce 4 a článku 4 odstavce 1 Smlouvy;</p> <p>d) projektování vodohospodářských staveb, způsob jejich provedení, jakož i otázky údržby;</p> <p>e) technické projekty a rozpočty nákladů pro vodohospodářské stavební práce, regulační stavby a jiné stavební objekty (mosty, vzdouvací zařízení, zařízení pro odběr vody atp.), časové rozdělení provedení staveb, dozor a kolaudaci společných prací a opatření;</p> <p>f) povinnost nést náklady podle článků 8 a 9 Smlouvy;</p> <p>g) kontrola plnění usnesení a provádění prací a opatření;</p> <p>h) otázky těžby štěrku a písku;</p> <p>i) opatření a práce, které nebudou prováděny místy smluvních států, příslušnými pro správu vodních toků;</p> <p>j) otázky udržování čistoty hraničních vod;</p> <p>k) výklad otázek podle článku 2 odstavce 2 Smlouvy a jejich postoupení příslušným místům;</p> <p>l) opatření a práce, které se týkají hraničních vod, které však jsou prováděny pouze vnitrostátně;</p> <p>m) průzkum, měření a studie, které souvisí s vodohospodářskými stavebními pracemi na hraničních vodách; vzájemná výměna zkušeností v této oblasti;</p> <p>n) otázky spojené s překračováním státních hranic;</p> <p>o) zajištění obecného užívání a využití oddělených částí území, vzniknou-li změny přirozeným přesunem nebo dohodnutým přeložením hraničních vod;</p> <p>p) sporné otázky.</p> <p>(2) Zmocněnci se mohou přímo stýkat a projednávat běžné záležitosti. Podávají o tom zprávu Komisi při jejím nejbližším zasedání.</p> |
|--|---|

Artikel 3

Tagung der Kommission

(1) Die Kommission tritt in der Regel einmal jährlich zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Auf Verlangen eines Bevollmächtigten ist innerhalb eines Monats eine außerordentliche Tagung einzuberufen.

Článek 3

Zasedání Komise

(1) Komise se schází zpravidla jednou za rok k řádnému zasedání. Na žádost jednoho zmocněnce bude do jednoho měsíce svoláno mimořádné zasedání.

(2) Wenn nicht etwas anderes vereinbart wird, finden die Tagungen abwechselnd in einem der Vertragsstaaten statt.

(3) Die Einberufung einer Tagung erfolgt durch den Bevollmächtigten jenes Vertragsstaates, auf dessen Gebiet die Tagung stattfinden soll, im Einvernehmen mit dem Bevollmächtigten des anderen Vertragsstaates.

(4) Die Tagesordnung wird von den Bevollmächtigten vor der Tagung einvernehmlich festgesetzt; die Tagesordnung kann bei der Tagung einvernehmlich abgeändert werden.

Artikel 4

Arbeitsweise der Kommission

(1) Die Verhandlungen leitet der Bevollmächtigte jenes Vertragsstaates, auf dessen Gebiet die Tagung stattfindet.

(2) Die Verhandlungen der Kommission werden in den Sprachen der Vertragsstaaten geführt.

(3) Für einen Beschluß der Kommission ist Übereinstimmung der beiden Delegationen erforderlich.

(4) Über die Tagungen sind gleichlautende Protokolle in doppelter Ausfertigung in den Sprachen der Vertragsstaaten zu verfassen und durch die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten zu fertigen.

Artikel 5

Genehmigung der Beschlüsse der Kommission

Durch die Beschlüsse der Kommission wird dem Entscheidungsrecht der Regierungen nicht vorgegriffen. Beschlüsse dürfen nur durchgeführt werden, wenn sie von den Regierungen der Vertragsstaaten genehmigt wurden. Die Bevollmächtigten verständigen einander von den Entscheidungen ihrer Regierungen.

(2) Nebude-li ujednáno jinak, konají se zasedání Komise střídavě v jednom ze smluvních států.

(3) Zasedání svolává zmocněnec smluvního státu, na jehož území se má konat zasedání, v dohodě se zmocněncem druhého smluvního státu.

(4) Pořad jednání stanoví dohodou zmocněnci před zasedáním; pořad jednání může být při zasedání po dohodě pozměněn.

Článek 4

Způsob práce Komise

(1) Jednání vede zmocněnec smluvního státu, na jehož území se zasedání koná.

(2) Jednání Komise jsou vedena v jazycích smluvních států.

(3) K usnesení Komise je třeba shody obou delegací.

(4) O zasedáních se sepisují ve dvojím vyhotovení stejně znějící protokoly v jazycích smluvních států a podepisují je zmocněnci smluvních států.

Článek 5

Schvalování usnesení Komise

Usneseními Komise se nepředchází právu vlád rozhodovat. Usnesení směřjí být prováděna jen tehdy, jestliže byla schválena vládami smluvních států. O rozhodnutí svých vlád se zmocněnci navzájem uvědomují.

700 der Beilagen

15

Beilage B

**REPUBLIK ÖSTERREICH
RAKOUSKÁ REPUBLIKA**

Staatswappen
Státní znak

**Grenzübertrittsausweis
Průkaz pro překračování státních hranic**

auf Grund des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern
podle Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě
vodohospodářských otázek na hraničních vodách

Nr.
Čís.

Format: 12 cm × 8 cm, dreiteilig
Material: Karton
Farbe: hellblau

4

.....

Zu- und Vorname
Příjmení a jméno

.....

Datum und Ort der Geburt
Datum a místo narození

.....

Staatsangehörigkeit
Státní příslušnost

.....

Beruf
Povolání

.....

Ständiger Wohnort
Trvalé bydliště

700 der Beilagen

17

Lichtbild
Podobenka

Unterschrift des Inhabers
Podpis držitelc

Stempel
Razítko

Größe
Výška postavy

Gesicht
Oblíčeí

Farbe der Haare
Barva vlasů

Farbe der Augen
Barva očí

Besondere Kennzeichen
Zvláštní znamení

20

700 der Beilagen

Amtliche Vermerke

Úřední záznamy

700 der Beilagen

21

Beilage C

**ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA
TSSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK**

Státní znak
Staatswappen

**Průkaz pro překračování státních hranic
Grenzübertrittsausweis**

podle Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o úpravě
vodohospodářských otázek na hraničních vodách

auf Grund des Vertrages zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der
Republik Österreich über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern

Čís.
Nr.

Format: 12 cm × 8 cm, dreiteilig
Material: Karton
Farbe: hellblau

**ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA
TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK**

Státní znak
Staatswappen

**Průkaz pro překračování státních hranic
Grenzübertrittsausweis**

podle Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o úpravě
vodohospodářských otázek na hraničních vodách

auf Grund des Vertrages zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der
Republik Österreich über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern

Čís.
Nr.

Format: 12 cm × 8 cm, dreiteilig
Material: Karton
Farbe: hellblau

22

700 der Beilagen

.....
Příjmení a jméno
Zu- und Vorname

.....
Datum a místo narození
Datum und Ort der Geburt

.....
Státní příslušnost
Staatsangehörigkeit

.....
Povolání
Beruf

.....
Trvalé bydliště
Ständiger Wohnort

Podobenka
Lichtbild

Podpis držitele
Unterschrift des Inhabers

Razítko
Stempel

Výška postavy
Größe

Oblíče
Gesicht

Barva vlasů
Farbe der Haare

Barva očí
Farbe der Augen

Zvláštní znamení
Besondere Kennzeichen

24

700 der Beilagen

Držitel průkazu je oprávněn**Der Ausweisinhaber ist berechtigt,****za účelem**
zum Zwecke

.....

.....

.....

překračovat československo-rakouské státní hranice v úseku**die tschechoslowakisch-österreichische Staatsgrenze im Abschnitt**

.....

.....

.....

a zdržovat se na území Rakouské republiky**zu überschreiten und sich auf dem Gebiete der Republik Österreich****do vzdálenosti****in einer Entfernung bis zu**

.....

od státních hranic.**von der Staatsgrenze aufzuhalten.**

700 der Beilagen

25

Tento průkaz platí do
Dieser Ausweis ist gültig bis

Vydávající úřad
Ausstellungsbehörde

Místo a datum
Ort und Datum

Razítko
Stempel

.....
Podpis
Unterschrift

Vidováno do
Vidiert bis

Vidující úřad
Vidierungsbehörde

Místo a datum
Ort und Datum

Razítko
Stempel

.....
Podpis
Unterschrift

26

700 der Beilagen

Úřední záznamy
Amtliche Vermerke

**REPUBLIK ÖSTERREICH
RAKOUSKA REPUBLIKA**

Staatswappen
Státní znak

**Grenzübertrittsausweis
Průkaz pro překračování státních hranic**

auf Grund des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern
podle Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě
vodohospodářských otázek na hraničních vodách

Nr.

Čís.

Rozměr 12 cm × 8 cm, třídlý

Materiál: kartón

Barva: světlemodrá

700 der Beilagen

.....
Zu- und Vorname
Příjmení a jméno

.....
Datum und Ort der Geburt
Datum a místo narození

.....
Staatsangehörigkeit
Státní příslušnost

.....
Beruf
Povolání

.....
Ständiger Wohnsitz
Trvalé bydliště

Lichtbild
Podobenka

Unterschrift des Inhabers
Podpis držitel

Stempel
Razítko

Größe
Výška postavy

Gesicht
Oblíčeí

Farbe der Haare
Barva vlasů

Farbe der Augen
Barva očí

Besondere Kennzeichen
Zvláštní znamení

30

700 der Beilagen

Der Ausweisinhaber ist berechtigt,
Držitel průkazu je oprávněn

zum Zwecke
za účelem

.....

.....

.....

die österreichisch-tschechoslowakische Staatsgrenze im Abschnitt
překračovat rakousko-československé státní hranice v úseku

.....

.....

.....

zu überschreiten und sich auf dem Gebiete der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik
a zdržovat se na území Československé socialistické republiky

in einer Entfernung bis zu von der Staatsgrenze aufzuhalten.
do vzdálenosti od státních hranic.

700 der Beilagen

31

Dieser Ausweis ist gültig bis
Tento průkaz platí do

Ausstellungsbehörde
Vydávající úřad

Ort und Datum
Místo a datum

Stempel
Razítko

.....
Unterschrift
Podpis

Vidiert bis
Vidováno do

Vidierungsbehörde
Vidující úřad

Ort und Datum
Místo a datum

Stempel
Razítko

.....
Unterschrift
Podpis

Amtliche Vermerke

Úřední záznamy

**ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA
TSCHECHOSLOWAKISCHE SOZIALISTISCHE REPUBLIK**

Státní znak
Staatswappen

**Průkaz pro překračování státních hranic
Grenzübertrittsausweis**

podle Smlouvy mezi Československou socialistickou republikou a Rakouskou republikou o úpravě
vodohospodářských otázek na hraničních vodách

auf Grund des Vertrages zwischen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und der
Republik Österreich über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern

Čís.

Nr.

Rozměr: 12 cm × 8 cm, třídlý

Materiál: kartón

Barva: světlemodrá

700 der Beilagen

.....

Příjmení a jméno
Zu- und Vorname

.....

Datum a místo narození
Datum und Ort der Geburt

.....

Státní příslušnost
Staatsangehörigkeit

.....

Povolání
Beruf

.....

Trvalé bydliště
Ständiger Wohnort

Podobenka
Lichtbild

Podpis držitele
Unterschrift des Inhabers

Razítko
Stempel

Výška postavy
Größe

Oblíče
Gesicht

Barva vlasů
Farbe der Haare

Barva očí
Farbe der Augen

Zvláštní znamení
Besondere Kennzeichen

36

700 der Beilagen

Držitel průkazu je oprávněn

Der Ausweisinhaber ist berechtigt,

za účelem

zum Zwecke

.....

.....

překračovat československo-rakouské státní hranice v úseku

die tschechoslowakisch-österreichische Staatsgrenze im Abschnitt

.....

.....

.....

a zdržovat se na území Rakouské republiky

zu überschreiten und sich auf dem Gebiete der Republik Österreich

do vzdálenosti

in einer Entfernung bis zu

.....

od státních hranic.

von der Staatsgrenze aufzuhalten.

700 der Beilagen

37

Tento průkaz platí do
Dieser Ausweis ist gültig bis

Vydávající úřad
Ausstellungsbehörde

Místo a datum
Ort und Datum

Razítko
Stempel

.....
Podpis
Unterschrift

Vidováno do
Vidiert bis

Vidující úřad
Vidierungsbehörde

Místo a datum
Ort und Datum

Razítko
Stempel

.....
Podpis
Unterschrift

Úřední záznamy
Amtliche Vermerke

Schlußprotokoll

Bei der Fertigung des heute zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik abgeschlossenen Vertrages über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen an den Grenzgewässern besteht Einverständnis über folgende Punkte:

1. Die Bestimmungen dieses Vertrages beziehen sich nicht auf die im Rahmen der Marchregulierung im Zeitraum vom 13. März 1938 bis 27. April 1945 erbrachten Leistungen. Die beiden Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, die Fragen des finanziellen Ausgleiches der Arbeiten aus diesem Zeitraum bei anderweitigen Verhandlungen vorzubringen.
2. Den zugunsten der Republik Österreich entstandenen Saldo aus den bei der Marchregulierung bis zum Ende des Jahres 1965 durchgeführten Arbeiten in Höhe von 431.039'00 Hilfsarbeiterstunden wird die Tschechoslowakische Sozialistische Republik in natura ausgleichen.

Dieses Schlußprotokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des Vertrages.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Wien, am 7. Dezember 1967 in zwei Urschriften, jede in deutscher und tschechischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Marquet m. p.

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

Boháč m. p.

Závěrečný protokol

Při podpisu dnes uzavřené Smlouvy mezi Rakouskou republikou a Československou socialistickou republikou o úpravě vodohospodářských otázek na hraničních vodách bylo dosaženo dohody o těchto bodech:

1. Ustanovení této Smlouvy se nevztahují na výkony provedené v rámci úpravy řeky Moravy v době od 13. března 1938 do 27. dubna 1945. Oba smluvní státy si vyhrazují právo předložit otázky finančního vyrovnání prací z tohoto období při jiných jednáních.

2. Zůstatek vzniklý ve prospěch Rakouské republiky z prací provedených při úpravě řeky Moravy do konce roku 1965 ve výši 431.039,00 hodin pomocného dělníka vyrovná Československá socialistická republika in natura.

Tento Závěrečný protokol tvoří nedílnou součást Smlouvy.

Na důkaz toho podepsali zmocněnci tento Závěrečný protokol.

Dáno ve Vídni dne 7. prosince 1967 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce německém a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Rakouskou republiku:

Marquet m. p.

Za Československou socialistickou republiku:

Boháč m. p.

Erläuternde Bemerkungen

Zu Artikel 1:

Der Artikel 1 grenzt den örtlichen Geltungsbereich ab. Gemäß lit. a gilt der Vertrag für Strecken von Wasserläufen, in denen die Staatsgrenze verläuft, und gemäß lit. b für die die Staatsgrenze querenden Gewässer und die der Staatsgrenze benachbarten Gewässer. Die Gewässer nach lit. b sind nur insoweit Grenzgewässer, als an ihnen durchgeführte wasserwirtschaftliche Maßnahmen die Wasserverhältnisse auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaates wesentlich nachteilig beeinflussen würden. Während die Abgrenzung des örtlichen Geltungsbereiches bei den Grenzgewässern gemäß lit. a durch den Vertragstext von vornherein feststeht, richtet sich die Abgrenzung bei Grenzgewässern gemäß lit. b nach dem Einflußbereich, der dadurch bestimmt ist, daß im konkreten Fall eine wasserwirtschaftliche Maßnahme auf dem Gebiet des einen Vertragsstaates die Wasserverhältnisse auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates wesentlich nachteilig beeinflusst. Zu den Grenzgewässern gemäß lit. a gehören die Grenzstrecken der Donau, March, Thaya, Lainsitz und Maltsh; zu den Grenzgewässern gemäß lit. b auch die vorgenannten Gewässer außerhalb ihrer längsgeteilten Grenzstrecke, jedoch innerhalb des Einflußbereiches sowie eine Anzahl von kleineren Flüssen und Bächen. Auch das Grundwasser in grenznahen Gebieten ist den Grenzgewässern nach lit. b zuzuzählen. Durch Artikel 1 sind daher alle Grenzgewässer erfaßt, soweit ihnen im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsstaaten eine wesentliche wasserwirtschaftliche Bedeutung zukommt.

Zu Artikel 2:

Der Artikel 2 grenzt den sachlichen Geltungsbereich ab und bezieht sich nunmehr auf alle wasserwirtschaftlichen Fragen und Maßnahmen an den Grenzgewässern. Ausgenommen hiervon ist die Wasserkraftnutzung, soweit sie energiewirtschaftlich von Bedeutung ist. Auch wasserwirtschaftliche Fragen und Maßnahmen von Schiffsverkehrsangelegenheiten fallen unter den Vertrag, soweit sie mit wasserbaulichen Maßnahmen zusammenhängen. Die Schiffsverkehrsangelegenheiten

selbst und auch die Belange der Fischerei sind durch Artikel 2 nicht erfaßt. Der Vertrag bezieht sich auch auf die wasserwirtschaftlichen Belange von Brücken und Überführungen.

Zu Artikel 3:

Der Artikel 3 enthält grundsätzliche Bestimmungen über die wasserwirtschaftlichen Verhältnisse zwischen der Republik Österreich und der ČSSR. Im Absatz 1 verpflichten sich die Vertragsstaaten, an den längsgeteilten Grenzgewässern ohne Zustimmung des anderen Vertragsstaates keine Maßnahmen durchzuführen, die die wasserwirtschaftlichen Verhältnisse auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates nachteilig beeinflussen würden. Die Zustimmung kann jedoch nur aus triftigen Gründen verweigert werden. Die Verpflichtung zur Einholung der Zustimmung des anderen Vertragsstaates ist sachlich begründet, da bei längsgeteilten Grenzgewässern infolge der unmittelbaren Nachbarschaft die Möglichkeit der Beeinträchtigung von wasserwirtschaftlichen Interessen naheliegend ist. Die Behandlung solcher wasserwirtschaftlicher Maßnahmen erfolgt durch die Österreichisch-Tschechoslowakische Grenzgewässerkommission (Artikel 2 Absatz 1 lit. b des Statutes, Beilage A). Die Zustimmung ersetzt jedoch nicht ein nach innerstaatlichem Recht erforderliches Wasserrechtsverfahren.

Im Absatz 2 verpflichten sich die Vertragsstaaten außerdem, die an den Grenzgewässern nach Artikel 1 lit. b geplanten Maßnahmen in der Österreichisch-Tschechoslowakischen Grenzgewässerkommission zu behandeln, wobei die Kommission auf Einigung hinzuwirken hat. Im Hinblick auf die Bestimmung des Artikels 1 Absatz 1 lit. b des Vertrages sind solche Maßnahmen in der Kommission zu behandeln, die die Wasserverhältnisse auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates wesentlich nachteilig beeinflussen würden. Diese Bestimmung ist vor allem wegen der immer mehr zunehmenden Verunreinigung der Gewässer, aber auch wegen des Hochwasserschutzes und des wachsenden Wasserbedarfes notwendig. Durch

die rechtzeitige Behandlung in der Kommission sollen die wasserwirtschaftlichen Interessen beider Vertragsstaaten aufeinander abgestimmt werden.

Gemäß Absatz 3 verfügt in den längsgeteilten Grenzgewässern — unter Anerkennung des status quo — jeder Vertragsstaat über die Hälfte der abfließenden Wassermenge, soweit sie durch technische Eingriffe nicht vermehrt wird. Diese Teilung der Wassermenge entspricht dem internationalen Gewohnheitsrecht. Die Bestimmung des Absatzes 3 bedeutet aber nicht, daß die Realisierung dieses Verfügungsrechtes ohne weiteres möglich ist. Dies ist vielmehr nur im Rahmen des Artikels 3 Absatz 1 und nach allfälliger wasserrechtlicher Bewilligung zulässig.

Absatz 4 sieht vor, daß die Vertragsstaaten um Verbesserungen der Gewässergüte bemüht sein und anlässlich der Neueinleitung von Abwässern deren Reinigung vorschreiben werden. Wo dies im Interesse der Reinhaltung notwendig ist, beurteilt gemäß Artikel 2 Absatz 1 lit. c des Statutes die Österreichisch-Tschechoslowakische Grenzgewässerkommission.

Absatz 5 sieht vor, daß durch den Betrieb von Anlagen an den Grenzgewässern keine Schädigung von wasserwirtschaftlichen Interessen des anderen Vertragsstaates eintritt.

Zu Artikel 4:

Der Absatz 1 legt die Verpflichtung zur Instandhaltung der Grenzgewässer einschließlich der wasserwirtschaftlichen Einrichtungen an ihnen fest. Die Notwendigkeit der Instandhaltung beurteilt die Österreichisch-Tschechoslowakische Grenzgewässerkommission (Artikel 2 Absatz 1 lit. c des Statutes). Die Förderung von wasserwirtschaftlichen Maßnahmen im Sinne des Absatzes 2 richtet sich nach den innerstaatlichen Vorschriften.

Zu Artikel 5:

Der Artikel 5 enthält die Bestimmungen darüber, wer für die Instandhaltung gemäß Artikel 4 Absatz 2 zu sorgen hat. Demnach sorgt jeder Vertragsstaat auf seinem Gebiet für die Instandhaltung, und zwar auch dann, wenn die Anlagen und Einrichtungen ausschließlich den Interessen des anderen Vertragsstaates dienen. Welcher Vertragsstaat Regulierungsbaggerungen gemäß Absatz 4 durchführt, bestimmt jeweils die Kommission.

Zu Artikel 6:

Der Artikel 6 behandelt die Projektierung von wasserwirtschaftlichen Maßnahmen und die Zusammenarbeit hiebei. Dies bezieht sich sowohl auf Maßnahmen in der Erfüllung der Instandhaltungspflicht (Artikel 4) als auch auf die Neuherstellung von Wasserbauten.

Zu Artikel 7:

Der Artikel 7 regelt die Frage der Ausführung der Arbeiten.

Zu Artikel 8:

Im Artikel 8 wird der Grundsatz verankert, daß die Kosten für wasserwirtschaftliche Maßnahmen von demjenigen Vertragsstaat, in dessen Interesse die wasserwirtschaftlichen Maßnahmen liegen, oder von beiden Vertragsstaaten im Verhältnis ihres Interesses getragen werden. Dabei ist es belanglos, ob die Arbeiten auf dem Gebiete eines oder beider Vertragsstaaten vorgenommen werden. Diesen Grundsätzen zufolge beschließt die Kommission über die Aufteilung der Kosten, soweit nicht schon eine Regelung besteht. Eine Ausnahme von dieser Norm machen die Kosten der Vermessung, Projektierung und Bauleitung, die grundsätzlich nicht aufgeteilt oder ersetzt werden.

Zu Artikel 9:

Die Arbeiten und Leistungen, die beide Staaten betreffen, sind jährlich abzurechnen. Um Schwierigkeiten, die sich bei einem Zahlungsausgleich ergeben können, weitgehend zu vermeiden, ist grundsätzlich ein Ausgleich in natura vorgesehen. Weiters wird bestimmt, daß der sich aus der jährlichen Abrechnung ergebende Saldo zunächst stehenbleibt, um einen Ausgleich mit den nächstfolgenden Verrechnungsspitzen zu ermöglichen. Erst wenn dies nicht möglich ist, hat der Ausgleich durch Überweisung nach dem offiziell notierten Devisenkurs zu erfolgen. Dies ergibt sich aus Absatz 3, nach dem die Begleichung in der Regel durch Überweisung dann zu erfolgen hat, wenn die Abrechnung über einen längeren Zeitraum einen Saldo zugunsten eines Vertragsstaates ergibt. Unter einem „längeren Zeitraum“ wird man in der Regel einige Jahre verstehen. Nur etwa bei größeren Bauvorhaben, bei denen die Vertragsstaaten nach dem Projekt zeitlich sehr unterschiedlich belastet werden, insgesamt und längerfristig aber ein Ausgleich erfolgen soll, wird man den Ausgleich länger erstrecken können. Wenn sich beim Saldoausgleich durch Überweisung im Hinblick auf die tatsächlichen Leistungen durch die Umrechnung ein offensichtliches Mißverhältnis ergäbe, wäre dies durch eine entsprechende Bewertung der zu vergleichenden Leistungen zu beseitigen. Diese Bestimmung soll beide Vertragsstaaten vor unbilligen Härten schützen, wie sie sich aus der autonomen Festlegung des Devisenkurses ergeben könnten. Die Kommission kann auch einen Ausgleich durch Lieferung von Materialien oder durch Arbeiten des einen Vertragsstaates auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates im Rahmen des Vertragszweckes beschließen.

Zu Artikel 10:

Die Bestimmungen des Artikels 10 regeln die Zuständigkeit und Zusammenarbeit der Wasserrechtsbehörden der Vertragsstaaten bei Wasserrechtsangelegenheiten, die sich auf die Grenzgewässer beziehen. Absatz 1 trifft die grundsätzliche Bestimmung, daß Wasserrechtsangelegenheiten nach dem Gesetz und von der Behörde jenes Vertragsstaates zu beurteilen sind, auf dessen Gebiet sich das Verfahren jeweils bezieht. Nach der früheren Regelung (Artikel 30 des österreichisch-tschechoslowakischen Grenzstatutes, BGBl. Nr. 303/1930) waren Wasserrechtsangelegenheiten nach dem Gesetz und von der Behörde jenes Vertragsstaates zu beurteilen, auf dessen Gebiet die Anlage lag oder errichtet werden sollte. Nach der nunmehrigen Regelung ist nicht nur der Standort der Anlage maßgebend, sondern auch ihre wasserrechtlich relevanten Auswirkungen auf das andere Staatsgebiet. So bestimmt Absatz 3, daß bei Anlagen und Einrichtungen, die Rechte oder Interessen auf beiden Staatsgebieten berühren, aber nur auf einem Staatsgebiet errichtet werden, jeder Vertragsstaat das Verfahren auf seinem Gebiet durchzuführen hat. Dies bedeutet, daß Beeinträchtigungen von wasserrechtlich geschützten Rechten auf österreichischem Staatsgebiet durch eine wasserwirtschaftliche Maßnahme auf tschechoslowakischem Staatsgebiet, durch die österreichische Wasserrechtsbehörde und nach österreichischem Wasserrecht behandelt werden. Nach der früheren Regelung (Artikel 31 Absatz 5 des österreichisch-tschechoslowakischen Grenzstatutes) wurden in solchen Fällen die Berechtigten des österreichischen Staatsgebietes dem tschechoslowakischen Verfahren beigezogen. Sie hatten hinsichtlich des materiellen und des prozessualen Rechtes dieselbe Stellung wie Parteien des tschechoslowakischen Staatsgebietes. An der nunmehrigen Regelung besteht im Hinblick auf den besseren Rechtsschutz der Berechtigten auf österreichischem Gebiet ein wesentliches österreichisches Interesse.

Absatz 6 stellt klar, daß an den Grenzgewässern bestehende Wasserrechte und die damit zusammenhängenden Verbindlichkeiten unberührt bleiben.

Zu Artikel 11:

Der Artikel 11 verankert den Warndienst bei Hochwasser, Eis und anderen Gefahren und entspricht dem Gebot der nachbarlichen Hilfeleistung.

Zu Artikel 12:

Der Artikel 12 regelt die Materialgewinnung aus den Sandbänken der längsgeteilten Grenz-

gewässer für flußbauliche Zwecke. Unter den Regulierungslinien werden beispielsweise bei der Donau die Uferkanten, bei der March die Leitkanten in Mittelwasserhöhe verstanden. Diese Bestimmung hat gesetzesändernden Charakter.

Zu Artikel 13:

Der Artikel 13 verankert die Verpflichtung zur Erhaltung, Ergänzung und Erneuerung von Zeichen und Pegeln und liegt im beiderseitigen Interesse, da diese für jede Vorbereitung von Projektsunterlagen, für Kartierung, für hydrologische Zwecke sowie für die Bestimmung des Grenzverlaufes erforderlich sind.

Zu Artikel 14:

Gemäß Artikel 14 wird zur Behandlung von wasserwirtschaftlichen Fragen, Maßnahmen und Arbeiten eine Österreichisch-Tschechoslowakische Grenzgewässerkommission gebildet. Den Tätigkeitsbereich im einzelnen sowie die Zusammensetzung und das Verfahren dieser Kommission regelt das diesem Vertrag als Beilage A angeschlossene Statut. Demzufolge entsendet jeder Vertragsstaat in die Kommission eine aus vier Mitgliedern bestehende Delegation und bestellt ein Mitglied der Delegation zum Ständigen Bevollmächtigten. Erforderlichenfalls können zu den Verhandlungen der Kommission Experten beigezogen werden. Für einen Beschluß der Kommission ist die Übereinstimmung der beiden Delegationen erforderlich. Die Beschlüsse bedürfen der Genehmigung durch die Regierungen beider Vertragsstaaten.

Die Österreichisch-Tschechoslowakische Grenzgewässerkommission ist ein ständiges zwischenstaatliches Organ, dem durch Artikel 14 eingeräumt ist, im Rahmen des Tätigkeitsbereiches Beschlüsse zu fassen, die aber erst mit der Genehmigung durch die Regierungen der beiden Vertragsstaaten Rechtswirksamkeit erlangen. Die Kommission kann daher verbindliche Verwaltungsakte weder für die Vertragsstaaten noch für Einzelpersonen setzen. Ihre Beschlüsse werden erst durch die Genehmigung der Regierungen rechtsverbindlich. Diese Genehmigung ersetzt jedoch nicht die nach der innerstaatlichen Rechtsordnung erforderlichen Rechtsakte. Wenn daher ein rechtswirksamer Beschluß zum Beispiel eine wasserwirtschaftliche Maßnahme zum Inhalt hat, die nach dem österreichischem Wasserrechtsgesetz bewilligungspflichtig ist, so wird die wasserrechtliche Bewilligung durch den genehmigten Beschluß nicht ersetzt. Das wasserrechtliche Verfahren richtet sich vielmehr nach dem innerstaatlichen Wasserrecht und den Bestimmungen des Artikels 10 dieses Vertrages.

Bei den gegebenen Kompetenzen auf dem Gebiet der Wasserwirtschaft wären im Hinblick auf

700 der Beilagen

43

den Vertragsinhalt je zwei Vertreter des Bundesministeriums für Bauten und Technik (wasserbautechnische Angelegenheiten der Grenzstrecken der Donau, March und Thaya flussaufwärts bis km 19) und des Bundesministeriums für Land- und Forstwirtschaft (Wasserbau und Wasserrecht) als ständige Mitglieder in die Grenzgewässerkommission zu entsenden. Als Experten kommen — je nach den zu behandelnden Fragen — vor allem Vertreter des Bundesministeriums für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen, des Bundesministeriums für Finanzen, des Bundesministeriums für Inneres sowie Vertretern der Bundesländer Niederösterreich und Oberösterreich in Betracht.

Zu Artikel 15:

Der Artikel 15 beinhaltet Erleichterungen zur Durchführung des Vertrages auf dem Gebiet des Zoll- und Außenhandelsrechtes. Gesetzesändernd sind die Absätze 1 und 2. Im Absatz 1 ist die Befreiung von Ein- und Ausfuhrabgaben sowie von Ein- und Ausfuhrbeschränkungen für die aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das des anderen Vertragsstaates verbrachten Baumaterialien und Betriebsmittel vorgesehen, welche zur Durchführung von Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages benötigt werden. Wegen der schwierigen Überwachung ihrer bestimmungsgemäßen Verwendung sind jedoch Treibstoffe für Landkraftfahrzeuge von dieser Begünstigung ausgenommen. Absatz 2 sieht die sicherstellungsfreie Ein- und Ausgangsvormerkbehandlung der zur Durchführung der Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages vorübergehend benötigten Gegenstände, wie Fahrzeuge, Maschinen usw., vor. Hierbei ist noch eine weitere Abgabenbegünstigung für den Fall vorgesehen, daß solche Gegenstände wegen völliger Abnützung unbrauchbar geworden sind und dem Vertragsstaat, auf dessen Gebiet sie eingesetzt waren, zur freien Verfügung überlassen werden. Die letztgenannte Voraussetzung entspricht einem ausdrücklichen Wunsche des Vertragspartners. Nach Absatz 4 soll die Anweisung in der Durchführung zwecks Verbringung der in den Absätzen 1 und 2 genannten Waren an ihren Einsatzort und zurück erleichtert werden.

Zu Artikel 16:

Im Artikel 16 sind die Bestimmungen für den „Grenzausweis“ enthalten, den die Personen erhalten, die bei Erfüllung ihrer sich aus diesem Vertrag ergebenden Aufgaben die Staatsgrenze überschreiten.

Zu Artikel 17:

Der Artikel 17 sieht die Möglichkeit gemeinsamer technischer und finanzieller Kontrollen der dort angeführten Arbeiten vor.

Zu Artikel 18:

Der Artikel 18 enthält die Verpflichtung der Vertragspartner, die Tätigkeit der Kommission zu erleichtern.

Zu Artikel 19:

Gemäß Artikel 19 sollen Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung des Vertrages durch die zuständigen Stellen beider Vertragsstaaten beigelegt werden. Unter zuständigen Stellen sind diejenigen Zentralbehörden zu verstehen, die innerstaatlich für die strittige Frage zuständig sind, zum Beispiel für eine wasserwirtschaftliche Frage das Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft bzw. für Bauten und Technik, für zollrechtliche Fragen das Bundesministerium für Finanzen und für Fragen des Grenzübertrittes das Bundesministerium für Inneres. Die Regelung auf diplomatischem Wege wird dadurch nicht ausgeschlossen. Soweit eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht erledigt werden kann, ist sie auf Verlangen eines der beiden Vertragsstaaten einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

Zu Artikel 20:

Gemäß Artikel 20 ersetzen die Bestimmungen dieses Vertrages die bisherigen zwischen den beiden Vertragspartnern getroffenen Vereinbarungen über die Regelung von wasserwirtschaftlichen Fragen und Maßnahmen an den Grenzgewässern. Im Hinblick auf den Inhalt dieses Vertrages werden daher die Bestimmungen des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik vom 28. Dezember 1928 über die Regelung der technisch-ökonomischen Fragen in den Grenzstrecken der Donau, March und Thaya (BGBl. Nr. 277/1930) sowie die wasserwirtschaftlichen und wasserrechtlichen Bestimmungen des Vertrages zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik zur Regelung der Rechtsverhältnisse an Gewässern an der Staatsgrenze (Grenzstatut, BGBl. Nr. 303/1930, III. Abschnitt) durch diesen Vertrag ersetzt. Künftig wird daher die Regelung solcher Fragen nach den Bestimmungen dieses Vertrages erfolgen.

Zu Artikel 21:

Der Artikel 21 stellt klar, daß innerstaatliche Regelungen und Verbindlichkeiten betreffend wasserwirtschaftliche Maßnahmen und die damit zusammenhängende Kostentragung durch die von den Vertragsstaaten in diesen Vertrag übernommenen Verpflichtungen nicht berührt werden. So wird zum Beispiel durch die Verpflichtung der Vertragsstaaten zur Instandhaltung der wasserwirtschaftlichen Anlagen an den Grenzgewässern (Artikel 4) die Verpflichtung des Wasserberech-

tigten nicht berührt, seine Anlagen in einem konsensmäßigen Zustand zu erhalten. Auch durch die Regelung über die Kostentragung zwischen den beiden Vertragsstaaten nach Artikel 8 des Vertrages werden die innerstaatlichen Bestimmungen über Kostenaufbringung nicht berührt.

Zu Artikel 22:

Gemäß Artikel 22 tritt der Vertrag am dreißigsten Tag nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist für die Dauer von fünf Jahren unkündbar. Nach Ablauf dieses Zeitraumes bleibt der Vertrag in Geltung, sofern ihn nicht einer der Vertragsstaaten kündigt. Die Kündigung wird mit dem Ende des Kalenderjahres wirksam, das dem Jahr folgt, in dem die Mitteilung der Kündigung auf diplomatischem Wege dem anderen Vertragsstaat zugegangen ist.

Zum Schlußprotokoll:

Bei der im Schlußprotokoll festgelegten Regelung bezüglich des Saldos der zwischen den Vertragsstaaten bisher erbrachten gegenseitigen Lei-

stungen blieben die in der Zeit zwischen 1938 und 1945 vom ehemaligen Deutschen Reich und vom ehemaligen Slowakischen Staat erbrachten Leistungen unberührt. Daher ergab sich mit 31. Dezember 1965 ein einvernehmlich festgestellter Saldo von 431.039 Hilfsarbeiterstunden zugunsten Österreichs. Im Hinblick auf die Verrechnungsschwierigkeiten wurden die gesamten gegenseitigen Arbeiten und sonstigen Leistungen seit jeher bei der gegenseitigen Verrechnung in Hilfsarbeiterstunden dargestellt.

Durch diesen Vertrag werden dem Bund im Vergleich zu den bisherigen Aufwendungen an österreichisch-tschechoslowakischen Grenzgewässern keine nennenswerten Mehrkosten entstehen. Die für die Betreuung der Grenzgewässer erforderlichen Kosten werden so wie bisher aus den dem Bundesministerium für Bauten und Technik und dem Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft im jeweiligen Bundesfinanzgesetz zur Verfügung stehenden Mitteln gedeckt.